

2014 REPORT
MI-LAB
Artist-in-Residence
Lake Kawaguchi Residence Studio



IMC2014 Satellite Report



平成26年度

国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業

水性木版画制作プログラム

会期：2014年4月 7日～5月11日（ベーシック・トレーニング・プログラム）

2014年6月26日～7月31日（アドバンスド・アーティスト・プログラム）

主催：産業人文学研究所

運営：国際木版画ラボ

後援：富士河口湖町

助成：平成26年度文化庁 文化芸術の海外発信拠点形成事業
公益財団法人 全国税理士共栄会文化財団



国際木版画ラボ河口湖レジデンス：

〒401-0310

山梨県南都留郡富士河口湖町勝山 4018

**2014 Lake Kawaguchi Artist-in-Residence:
Mokuhanga Printmaking Residence Program**

Programs Duration:

Basic Training Program April 7 – May 11, 2014

Advanced Artist Program June 26 – July 31, 2014

Organized by: Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)

Administered by: Mokuhanga Innovation Lab (MI-LAB)

Endorsed by: Fujikawaguchiko Town

Supported by:

The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in Fiscal Year 2014.

Regional Culture Award Tax Accountant's Fund

Lake Kawaguchi MI-LAB Residence:

4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-cho, Minamitsuru-gun,

Yamanashi, Japan 401-0310

2014 年度国際木版画ラボ 河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業
MI-LAB Lake Kawaguchi Artist-in-Residence Program

もくじ	Contents	
■ はじめに	Foreword	2
■ 指導者紹介	Technical advisors	4
■ 2014 ベーシック・トレーニング・プログラム	2014 Basic Training Program	5
■ 2014 アドバンスド・アーティスト・プログラム	2014 Advanced Artist Program	8
■ ベーシック・トレーニング・プログラム プリントワークス	Basic Training Program print works	
チャールズ・コーツ	Charles Coates	12
ニン・マーサー	Ning Mercer	13
ナターシャ・ノーマン	Natasha Norman	14
ブレンダ・ペテイス	Brenda Petays	15
サリ・ヴオレンパ	Sari Vuorenpää	16
キャロル・ウィルハイド	Carol Wilhide	17
■ アドバンスド・アーティスト・プログラム プリントワークス	Advanced Artist Program print works	
ルイズ・カスターネーダ	Luis Castañeda	18
マリア・ジョアオ・パチェコ	Maria João Pacheco	19
ラグンヒルド・ロッケ	Ragnhild Løkke	20
アレクサンドル・フォーティン	Alexandre Fortin	21
メリッサ・シュレンバーグ	Melissa Schulenberg	22
展覧会写真	Exhibition photos	23
■ ワークショップ・プログラム	Workshop programs	
サマーキャンプ(カンザス大学)	Summer camp (Kansas University)	24
IMC2014 オプショナルワークショップ	IMC2014 optional workshop	26
AIR セミナー: インディペンデント・アーティスト&グローバル・コネクション	AIR Seminar: Independent Artists & Global Connection	28

IMC2014 サテライト事業 / 報告書

IMC2014 Satellite Report

IMC2014 Satellite 開催概要	IMC2014 Satellite Outline	30
見本市参加団体	Trade Fair participants	32
ゲストスピーカー、担当者会議参加団体一覧	Guests and attending directors	34
IMC2014 Satellite Programsについて	IMC2014 Satellite Programs	35
第2回国際木版画会議／謝辞	Foreword	38
版画 AIR / スタジオ 担当者会議の総括	Directors meeting summary	42
アンケートの集計	Survey	44

はじめに

2014年度事業を実施するにあたり、多くの文化機関や関係の皆様方から、暖かなご支援とご協力を賜りましたことを心より感謝申し上げます。

兵庫県淡路市（旧津名町）の山村で始まった小さな水性木版画の普及活動は、今年で20年目となりました。初めての取り組みの浮世絵職人と現代アーティストの共同制作ワークショップは、今は亡き柏木和三郎町長の即決で始まりました。それは阪神淡路大震災後も止めることなく4年間継続開催され、同町で1997年に始まる水性木版画制作のアーティスト・イン・レジデンス（AIR）事業へと引き継がれました。また、2011年の第1回国際木版画会議は、淡路市での16年間のAIR事業終了の総括となりました。同年、国の「文化芸術の海外発信拠点形成事業」に採択され、淡路市から山梨県富士河口湖町へと活動の場を変え、現在に至っております。

20年間のわたくしたちのAIR事業は、さまざまなプログラムへと進化し、38か国130名を超えるアーティストたちの制作活動の場として、また、キャリアパスとして国際社会での役目を担うまでになりました。レジデンスを終了したアーティストたちも、今では、それぞれに自己研鑽を重ね優れた木版画の表現者や指導者として成長し、木版画の普及に取り組む私たちの良き事業パートナーであり、心強いアドバイザーとなりました。

今年度は20年目の事業に相応しく、多くのレジデンスアーティストの協力を得て、多彩なプログラムの実施が叶いました。通常の長期滞在AIRプログラムの他、短期滞在AIR、海外大学生のサマーキャンプ、日本の若手アーティストに向けたAIR研修事業、また、第2回国際木版画会議の開催年にあたり本部事務局を務める傍ら、会議のサテライト事業など全力投球の一年となりました。

私たちは、AIRの事業名の下で、国際社会にむけて水性木版画技法の紹介に取り組んできました。アーティストたちもまた、生活者として日本の地域に溶け込みながら、日本の風土文化を実体験し、新たな価値創造への意欲を得ることになりました。AIRは、単なる創作活動の場ではなく、自由で、たおやかで、優れた文化翻訳装置機能も併せ持つ、国際的にひらかれたニュートラルな場として、これからも大きな役割を担うと確信をしています。

本年度事業の終了と成果を、ここにご報告申し上げます。

2015年3月

門田けい子
プログラム・ディレクター
国際木版画ラボ



Foreword

I sincerely appreciate all the generous support and cooperation received from a number of cultural organizations and individuals which made possible the successful completion of our activities for the fiscal year 2014.

20 years ago, we began promoting water-based mokuhanga on a small scale at a village in Awaji (formerly Tsuna) in Hyogo prefecture. Thanks to the prompt approval of Mr. Wasaburo Kashiwagi, the late mayor of the town, it originally started as a collaborative workshop between ukiyo-e printers and contemporary artists, and was even continued during the aftermath of the Great Hanshin Earthquake. In 1997, this led to the inception of a mokuhanga artist-in-residence (AIR) program in the town. The First International Mokuhanga Conference (IMC) was then realized in 2011 as the conclusion and consolidation of the 16-year-long AIR effort in Awaji. Subsequently moving to Fujikawaguchiko Town, our AIR program has been supported by the Agency for Cultural Affairs since 2011.

During these 20 years, our AIR project has matured into a wide range of programs and become an international institution in which 130 artists from 38 countries have created mokuhanga. Back in their own countries, these artists further honed their skills and became prominent mokuhanga artists or teachers. They are now significant partners and advisers in our enterprise of disseminating mokuhanga.

In cooperation with many AIRs artists, we managed to organize particularly numerous programs this year as if to celebrate our 20th anniversary. In addition to our usual long-stay AIR programs, a short-stay AIR, student camp, and AIR seminars for young Japanese artists were run, while also operating the IMC 2014 Satellite Programs.

While we have endeavored to disseminate mokuhanga to the international community, artists also immersed themselves in the Japanese community and experienced the culture, which reinvigorated their creative practice. AIR is not merely an opportunity for creation but also a peaceful, neutral, wide-open international platform serving as a social device for cultural interpretation. I am convinced that such AIRs will have a significant role to play in our future.

I am pleased to report the successful completion of this fiscal year's activities.

March 2015

Keiko Kadota
Program Director
Mokuhanga Innovation Lab



酒井 一樹
Kazuki Sakai

Profession
Artist

E-mail address
sakaikazuki0204@gmail.com

Website
<http://sakaikazuki.hotcom-web.com/wordpress/>

1988年 東京都多摩市生まれ
2011年 東京藝術大学 美術学部版画専攻卒業
2014年 東京藝術大学大学院版画専攻修了

【主な展覧会】

2014年 高知国際版画トリエンナーレ
(高知県いの町紙の博物館)
版画工房サミット
(Art Complex Center)
2013年 歌とゆびわ 酒井一樹 個展
(B-Gallery)
木板ルネサンス
(CfSHE Gallery)

Born in Tama city, Tokyo, in 1988, Kazuki Sakai graduated with a B.F.A in Oil Painting-Printmaking from Tokyo University of the Arts(Tokyo Geidai), and received his M.F.A in Printmaking from Tokyo Geidai in 2014.

Selected Exhibition

2014 The 9th Kochi International Triennial Print Exhibition (Ino Paper Museum, Kochi) Print Studio Summit (The Artcomplex Center of Tokyo, Tokyo)
2013 Uta-to-Yubiwa /solo exhibition(B-gallery ,Tokyo) Mokuhan Renaissance (CfSHE Gallery, Tokyo)



佐竹 宏樹
Hiroki Satake

Profession
Artist, Teacher

E-mail address
syunendo@ymail.plala.or.jp

Website
<http://www.syunendo.com/tsubame/>

1973年福岡県生まれ。1996年東京造形大学造形学部美術学科美術I類(絵画)専攻卒業。1998年長崎大学大学院教育学研究科教科教育専攻美術教育専攻修了。現在、東京造形大学特任教授。アートスクールつばめクラブ主宰。

2000年に参加した長沢アートパーク・水彩多色摺り木版制作研修をきっかけに、国内外のアーティストとの交流展や子ども達との共同制作、ワークショップなどを行う。2005年からは主に、家族の集合写真に花柄をステンシルした版表現による作品や、紋切り折り紙を使ってモデルと共同で壁画を作る「おはながらート・プロジェクト」など、他者とのコミュニケーションを背景とする参加型の制作プロセスへと展開を試みる。第6回、第7回ドウロ国際版画ビエンナーレなど国際展にも出展している。

Born in Fukuoka, Japan, in 1973, Hiroki Satake graduated with a B.F.A. in Painting from Tokyo Zokei University. In 1998, he received a M.Ed.(Art Education) from Nagasaki University. He is currently a lecturer of Tokyo Zokei University, as well as the head of Art School Tsubame Club.

Since participating in the Artist-in-Residence Nagasawa Art Park Waterbase Woodblock Printmaking Program in 2000, he has shown work at cross-cultural exhibitions, both nationally and internationally, as well as organizing children's workshops such as the "Flower Pattern Project", involving the interactive engagement of communication and participation. His work was also shown at exhibitions such as the 6th and 7th International Printmaking Biennial Douro in Portugal.



沼辺 伸吉
Shinkichi Numabe

Profession
Printer

中條スタジオで学んだ後、主に吉田スタジオで摺り師として活躍。古典的な浮世絵から現代版画まで幅広い経験を持つ。

1974年、東京デザイナー学園産業デザイン科卒業。1978年、摺り師・中條甲子雄に師事。1979年、木版画家、吉田遠志の専属摺り師となり、以降、吉田スタジオに所属。現在はフリーランスの摺り師としても活躍し、日本画の複製、浮世絵複製摺り、創作現代版画などを手がける。

受賞：
1995年 東京都知事賞
1996年 北区区民文化奨励賞

Shinkichi Numabe graduated in Industrial Design at the Tokyo Designer Gakuin College, Tokyo in 1974. In 1978, he apprenticed to Kineo Nakajyo. In 1979, he became the printer of Toshi Yoshida, a mokuhan artist, at Yoshida Studio. Currently working as a freelance printer as well as the printer of Yoshida Studio, his techniques cover all kinds of expressions, from old ukiyo-e and nihonga to sosaku-hanga and contemporary printmaking.

Awards:

1995 Tokyo Metropolitan Governor Prize
1996 Promoter's Prize for Kita-ku Citizen Culture



From left: B. Petays, N. Mercer, N. Norman, K. Sakai, C. Wilhide, S. Vuorenpää and C. Coates

Basic Training Program

April 7 - May 11, 2014

木版画ベーシック・トレーニング・プログラムは、様々な表現分野で活躍しているアーティストや版画家を対象に、水性木版画の基本指導を行うプログラムです。35日間の滞在中に技法や素材について学び、地域の生活文化からもインスピレーションを得て、木版画を制作します。

帰国後アーティストたちは、それぞれに木版画表現の研鑽を深め、作品発表や美術大学などで実演や指導も行います。

MI-LAB Basic Training Program is open to all artists and printmakers who wish to experience mokuhanga at an introductory level. During the 35-day-long residency, artists learned the fundamental skills and materials of mokuhanga as well as experimenting with various expressions, all the while being inspired by the culture of the neighbourhood.

After the program, they are developing the techniques and expressions on their own and organizing art university workshops in their respective countries.

Basic Training Residence Life



1



2



3



4

滞在中アーティストたちは近隣の風景や地域の文化を楽しみます。

1. 雨の中、桜の鑑賞
2. 4月の雪
3. レジデンス初日の八王子神社訪問
4. ひさご食堂で地域の人たちと食事
5. 酒井氏による彫りの実演
6. 酒井氏による織りの実演
7. 水張りの練習
8. 佐竹氏による個人指導
9. 佐竹氏による作品紹介
10. 佐竹氏による様々な技法紹介



Artists enjoy exploring the neighborhood during the program

1. Enjoying cherry blossoms in the rain
2. Snow in April
3. Visiting Hachioji shrine on the first day
4. Enjoying dinner with neighbors at Hisago restaurant
5. Kazuki Sakai's carving demonstration
6. Kazuki Sakai's printing demonstration
7. Stretching paper with water
8. Hiroki Satake's technical advice
9. Hiroki Satake showing his prints to the artists
10. Hiroki Satake introducing various techniques to the artists

Basic Training Mokuhanga Workshop



From left: M. J. Pacheco, S. Numabe, L. Castañeda, A. Fortin, M. Schulenberg, Y. Nam and R. Løkke

Advanced Artist Program

June 26 - July 31, 2014

アドバンスド・アーティスト・プログラムはプロジェクトベースのアーティスト（木版画に限らない）を対象にした水性木版画のレジデンスプログラムです。アーティストは展覧会などの発表活動が決まっており、それに合わせた木版画表現を予め考えて参加します。日本人の摺師やアーティストをアドバイザーとして迎え、個々のプロジェクトに対して技術的な助言を行います。35日間の研修を通して、スタジオでは、それぞれに異なる制作経験やアプローチを持つ作家相互の、有意義な情報交換や対話が行われました。

The Advanced Artist Program is a project-based residency designed for experienced print artists (not limited to the mokuhanga medium) who have a particular project or exhibition plan to realize with mokuhanga. This program invites a professional Japanese printer and an artist to advise participants. Each participant had a very different background and approach which allowed productive dialogues and exchanges between the artists during the 35-day residency.

Advanced Program Residence Life

1. スーパーで食料品を買い出し
2. 玄関で集合写真
3. 餃子パーティーの料理人たち
4. ひさご食堂で夕飯
5. 散歩中に子猫を発見
6. ライブラリーで意見交換

1. Grocery shopping at a local store
2. Group photo at the entrance to the residence
3. Preparing a gyoza party
4. Enjoying dinner at Hisago restaurant
5. Meeting with a kitty during a walk
6. Discussion at the residence library





Visit to Fuji-graphics Studio / Workshop photos



- 1-3. フジグラフィックス版画工房を訪問
- 4. 彫刻刀をチェックする佐竹氏
- 5. ルイズの作品紹介
- 6. 研ぎのワークショップ
- 7. 沼辺氏による摺りの指導

- 1-3. Visit to Fuji-graphics Studio
- 4. Hiroki Satake checking the artists' carving knives
- 5. Luis presenting work done at the studio
- 6. Knife-sharpening workshop
- 7. Shinkichi Numabe teaching printing techniques

作品介绍 / Print Works

p.12~p.22 | 記号一覧 / Key to Symbols

b = 版 / block

c = 色 / color

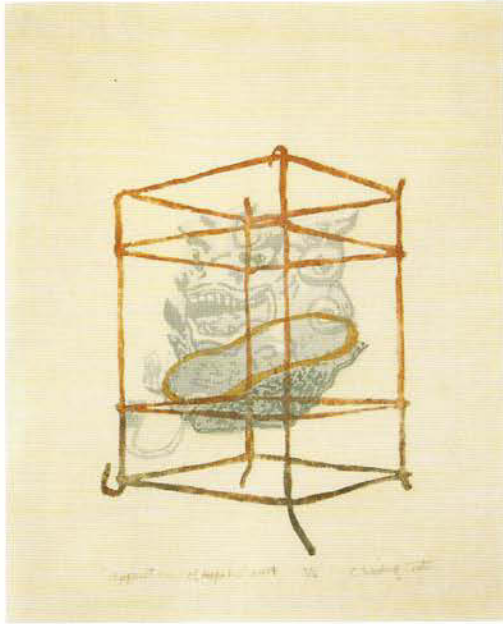
p = 摺り回数 / passes

is = イメージサイズ / image size

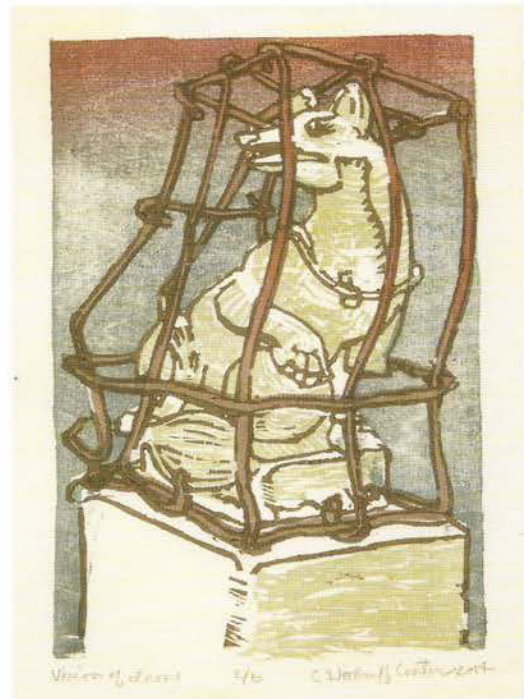
ps = ペーパーサイズ / paper size

pi = 紙の情報 / paper information

■ チャールズ・コーツ / Charles Coates > USA



1. Apparition of Repair
4b, 4c, 4p is=w23cm x h29cm ps=w23cm x h29cm pl: Awagami



2. Vision of Iron
4b, 4c, 4p is=w16cm x h19cm ps=w15cm x h21.5cm pl: Awagami



Educations

MFA in Printmaking University of Arizona, Tucson, AZ
BFA in Sequential Art, Savannah College of Art and Design, Savannah, GA
BFA in Classical Animation, Savannah College of Art and Design, Savannah, GA

Exhibitions / Awards

2013 Winner of the Boston Printmakers Prize

Residence

2013 Vermont Studio Center, Johnson, VT (received Fellowship award recipient)

Profession

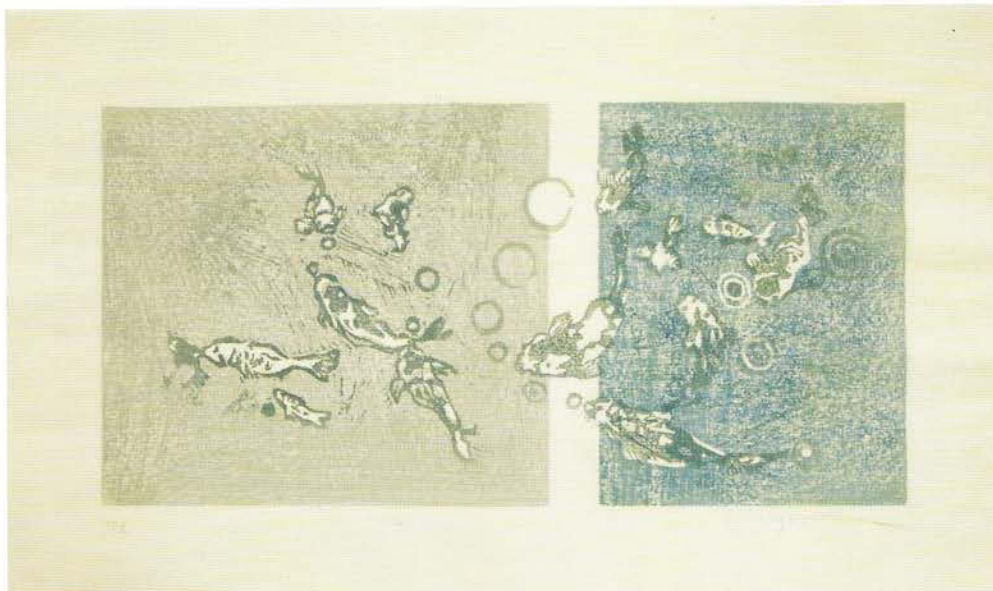
Artist, Teacher

E-mail address

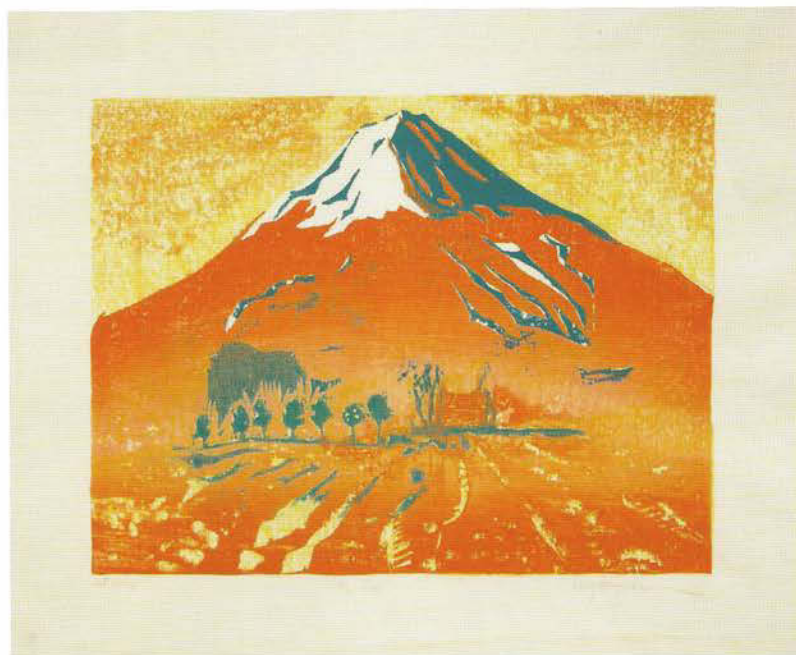
post@cwoodruffcoates.com

Website

<http://cwoodruffcoates.com/>



1. Fish
2b, 3c, 2p is=w40cm x h20cm ps=w50cm x h30cm pl: Kochi



2. Mt.Fuji
4b, 4c, 4p is=w34cm x h26cm ps=w44cm x h36cm pl: Hanshion / Kochi

Educations

BA, Fashion Institute of Technology AA, Kingsborough Community College

Exhibitions / Awards

- 2014 "Delicious", Studio Gallery, San Francisco, US
- 2013 "OPA Western Exhibition", Southwind Art Gallery, Kansas, US
- 2013 "Figures & Faces", Pacific Art League, California, US

Profession

Artist (painter)

E-mail address

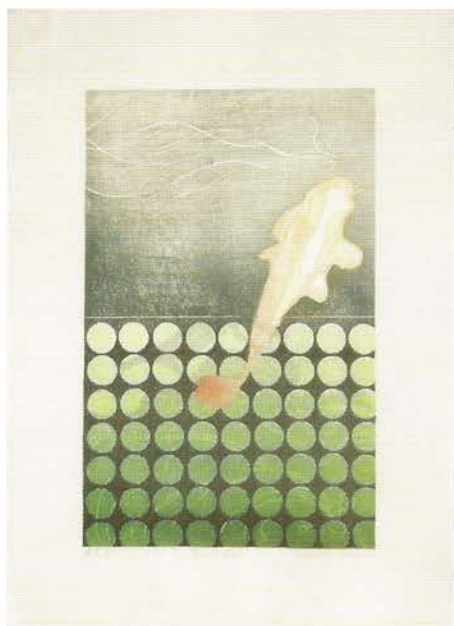
ningmercer@earthlink.net

Website

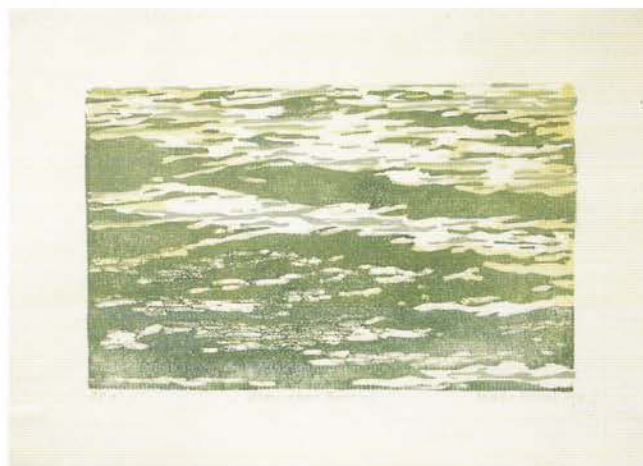
http://www.ningmercer.com/Nings_Studio/Welcome.html



■ ナターシャ・ノーマン / Natasha Norman ▶ South Africa



1. Tsuki Koi
5b, 6c, 5p is=w17cm x h27cm ps=w27cm x h37cm pi: Hanshion



2. Zazen (Wave Function)
3b, 4c, 4p is=w27.8cm x h17.5cm ps=w37.5cm x h27cm pi: Hanshion



3. Lake Kawaguchi Mist
Is=w22cm x h22cm ps=w31.5cm x h31.5cm



Educations

Masters in Fine Arts at University of Cape Town
BA Fine Arts (Printmedia) at University of Cape Town

Exhibitions / Awards

Exhibitions / Awards
2013 Slate Projects, Christies, London, UK 'Multiplied' Print Fair
2013 Michaelis Galleries 'Between the Lines'
2012 Commune 1 Gallery 'Salvo' Birthday Group Show
2009,2010 KW Johnstone Research Scholarship

Profession

Artist, Teacher

E-mail address

tasha.norman@gmail.com

Website

<http://www.natashanorman.co.za/>

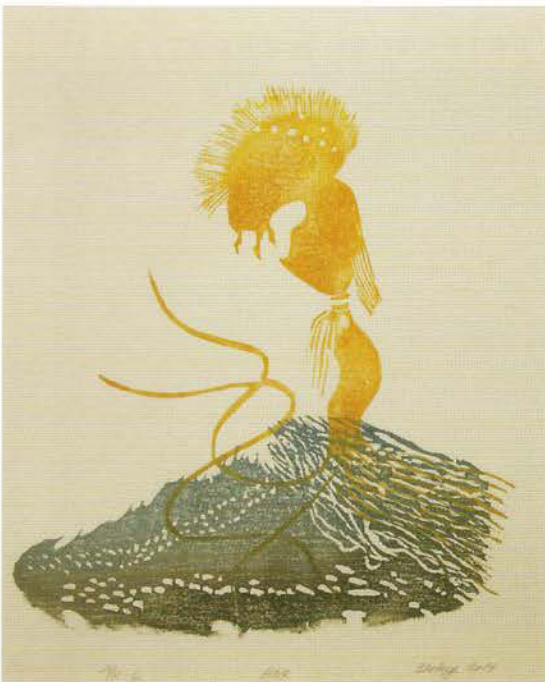
■ ブレンダ・ペテイス / Brenda Petays > Canada



1. Hair Dreams
1b, 2c, 3p is=w31cm x h40cm ps=w33cm x h42cm pi: Awagami



2. Stepping Stone
2b, 2c, 2p is=w19cm x h25cm ps=w28cm x h33.5cm pi: Hanshion



3. Hair
2b, 3c, 3p is=w23cm x h26cm ps=w31.5cm x h37cm pi: Hanshion

Educations

MFA University of Victoria
BFA University of Alberta
BA University of Saskatchewan

Exhibitions / Awards

2014 Interactions: A Canada-Japan Print Exhibition, Embassy of Canada Prince
Takamado Gallery, Tokyo

Residences

2013 Self-directed Residency, Alert Bay, BC

Profession

Artist, Teacher

E-mail address

brenderpet@gmail.com

Website

<http://brendapetays.com/>



■ サリ・ヴォレンパ / Sari Vuorenpää ▶ Finland



1. I am looking for
5b, 5c, 6p is=w31cm x h45cm ps=w40cm x h50cm pi: Awagami and Kochi



2. Nice to meet you
5b, 5c, 5p is=w28cm x h25cm ps=w34cm x h28cm pi: Kochi



Educations

Lahti University of Applied Sciences, Institute of Fine Arts
Satakunta Polytechnic, Fine Arts Kankaanpää
Joutseno College (Joutsenon opisto)

Exhibitions / Awards

- 2013 Vip President-Terminal, Helsinki-Vantaa Airport, Vantaa
- 2012 "Momentary Melodies", Gallery Laterna Magica, Light Room, Helsinki (with Jarmo Vellonen)
- 2012 Kyoto City International Foundation Prize, The 25th Kyoto Art Festival 2012, Kyoto Municipal Museum of Art, Japan

Profession

Artist

E-mail address

sari.vuorenpaa@pp.inet.fi

Website

www.sarivuorenpaa.fi



1. Fuji-san
2b, 2c, 4p is=w29.5cm x h21cm ps=w38cm x h29.5cm pi: Hanshion



2. Shadows
3b, 4c, 3p is=w20cm x h36cm ps=w26cm x h42.5cm pi: Hanshion

Educations

PGCE London Institute of Education, London University
BA Graphic Design, Newcastle-upon-Tyne Polytechnic

Exhibitions / Awards

- 2013 Selected for the "Doubles" exhibition at St Maur-des-Fosses, Paris
- 2013 National Society at the Menier Gallery, Southwark. (Winner of the MAtthew White Ridley Printmaking Prize)

Residences

- 2013 Orleans House Gallery

Profession

Artist, Teacher

E-mail address

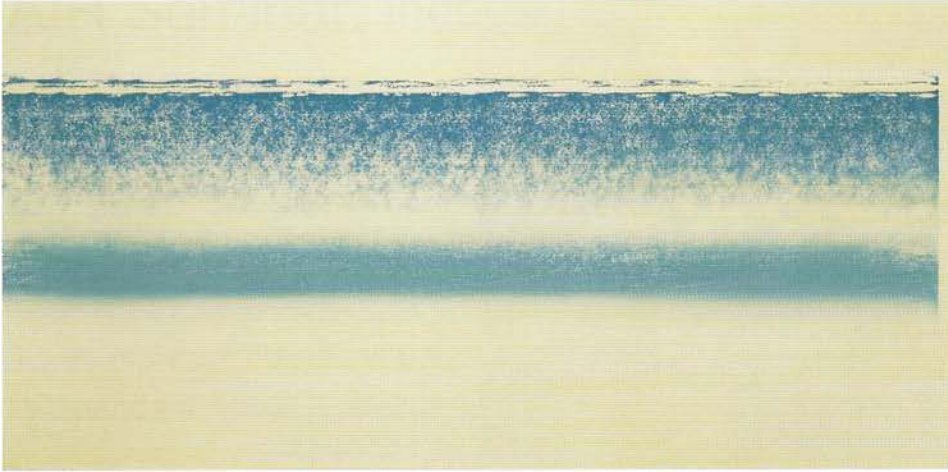
caroljustin1@googlemail.com

Website

<http://carolwilhide.com/>

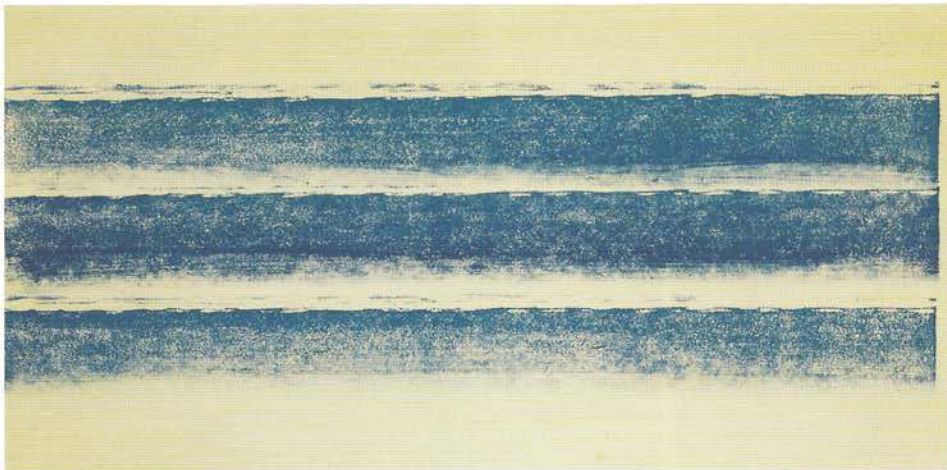


■ ルイズ・カスターネーダ / Luis Castañeda ▸ USA



1. TENGAI H4.0

1b, 1c, 4p is=w58.5cm x h21cm ps=w60cm x h30cm pi: Hanshion



2. TENGAI H5.0

1b, 1c, 6-9p is=w58.5cm x h21cm ps=w60cm x h30cm pi: Thai Kozo Paper



Educations

MA Graphic Desing, Post St. Joost Academy, The Netherlands
BFA Graphic Design, Persons School of Design, USA

Profession

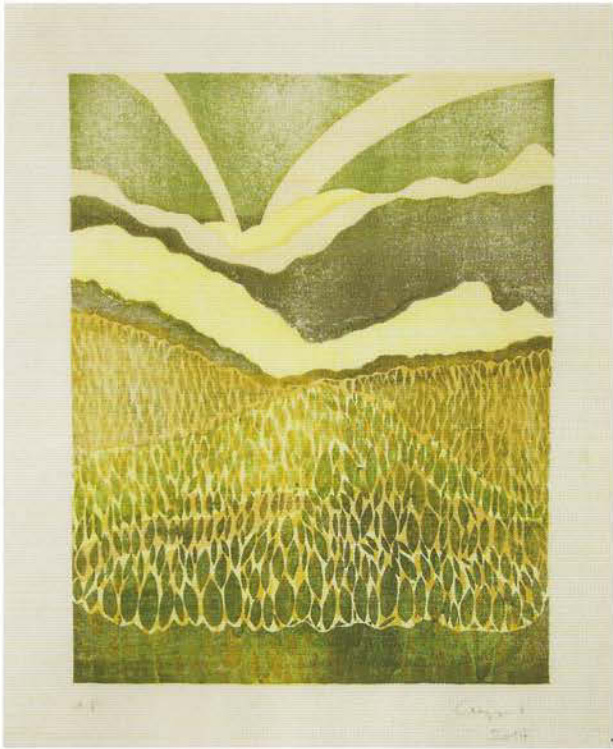
Graphic Designer

E-mail address

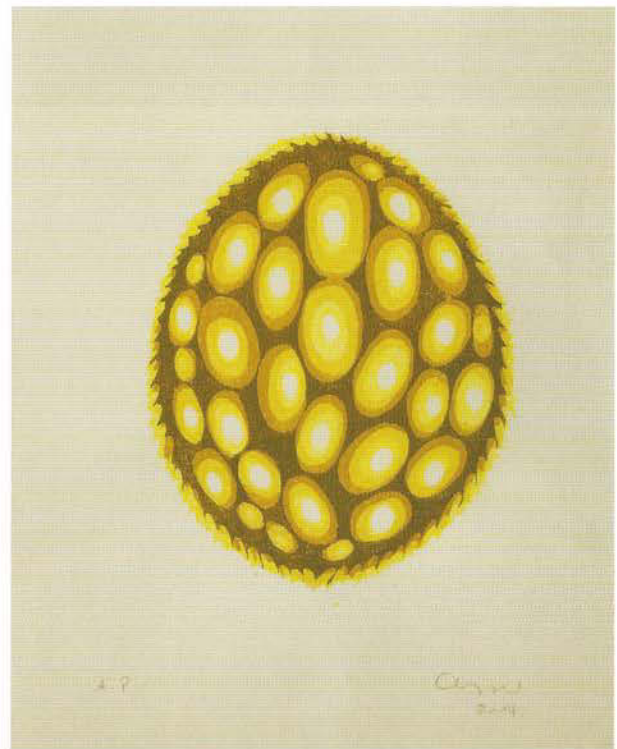
vancastaneda@me.com

Website

<http://www.vancastaneda.com/>



1. Untitled
3b, 7c, 7p
is=w23cm x h28cm
ps=w30cm x h35cm
pt: Hanshion



2. Untitled
4b, 5c, 5p
is=w15.5cm x h20cm
ps=w25.5cm x h31.5cm
pt: Hanshion / Kochi

Educations

Master of Philosophy – Aesthetics at the Faculty of Social Sciences and Humanity of the Universidade Nova de Lisboa, Portugal.
Graduated in Fine Arts – Painting at the Fine Arts Faculty — University of Lisbon (FBAUL), Portugal.

Exhibitions / Awards

- 2009 Vaivém Sul, Convento dos Capuchos, Almada, Portugal. (Participation and co-organization. Exhibition supported by Calouste Gulbenkian Foundation.)
- 2007 Maneira Branca, Cultural Center Emmerico Nunes, Sines, Portugal.

Profession

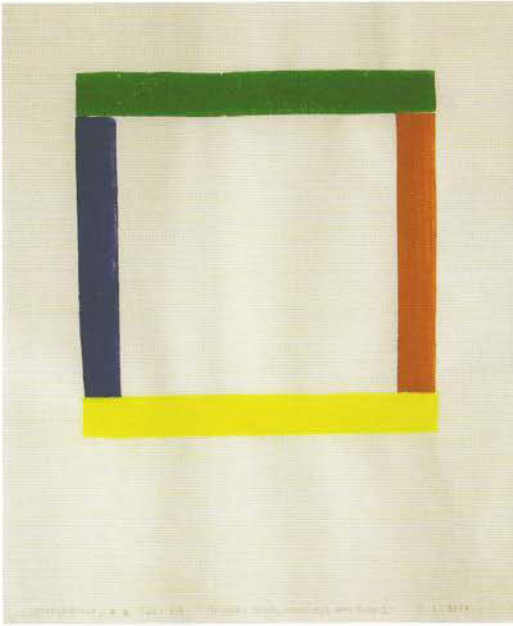
Artist

E-mail address

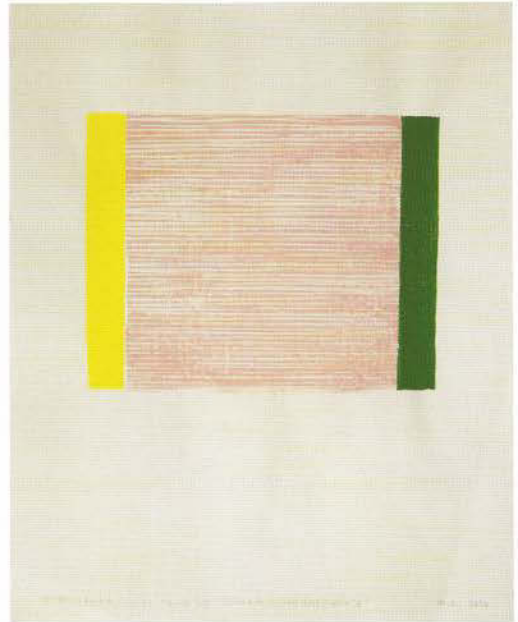
pacheco.mjoao@gmail.com



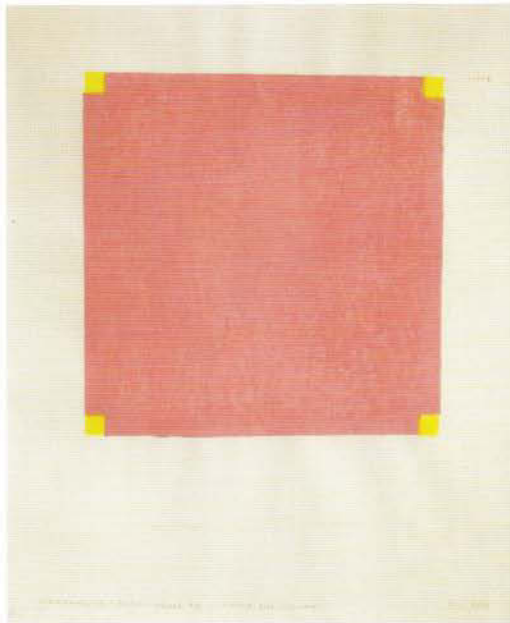
■ ラグンヒルド・ロッケ / Ragnhild Løkke ▸ Norway



1. **Between Yellow, Green, Red and Blue I**
 2b, 3c
 is=w18cm x h18cm
 ps=w26.3cm x h31.7cm
 pt: Hanshion



2. **Between Yellow and Green II**
 2b, 3c
 is=w17.7cm x h14cm
 ps=w26.3cm x h31.8cm
 pt: Hanshion



3. **Pink and Yellow I**
 2b, 2c
 is=w18cm x h18cm
 ps=w26.3cm x h31.8cm
 pt: Hanshion



Educations

The Academy of Fine Arts , Oslo
 The Artschool of Trondheim

Exhibitions / Awards

2012 «Taken by GI», Gallery LNM , Oslo
 2007 Kunstnerforbundet/ The gallery of an artist union, Oslo

Grants and Residences

2013 Ingrid Lindback Langaard Fond, grant for travelling/studying

Profession

Artist

E-mail address

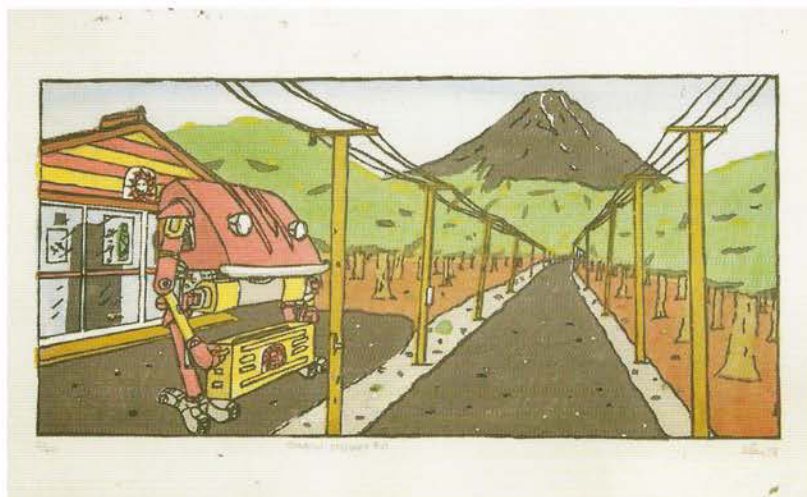
ragnhild_lokke@hotmail.com



1. Flower Delivery Bot
3b, 3c, 3p is=w14cm x h19cm ps=w23cm x h29cm pl: Hanshion



2. Tennis Referee Bot
2b, 9c, 4p is=w24cm x h23cm ps=w30cm x h30cm pl: Hanshion / Kochi



3. Combi Delivery Bot
is=w24.5cm x h12cm ps=w30.5cm x h19cm

Educations

Continued training in printmaking (intaglio, lithography, photoetching),
Atelier Circulaire,
Montréal D.E.C., technical degree in graphic design - Collège Ahuntsic, Montréal

Exhibitions / Awards

- 2012 Salon des membres, member's exhibition Galerie Circulaire, Montréal
- 2008 Fictions Alimentaires, Galerie Circulaire, Montréal
- 2008 La première et la dernière, group exhibition for members of Atelier Circulaire,
Maison de la culture Frontenac, Montréal

Profession

Artist, Moldmaker, Graphic Designer

E-mail address

alexandrefortin@sympatico.ca



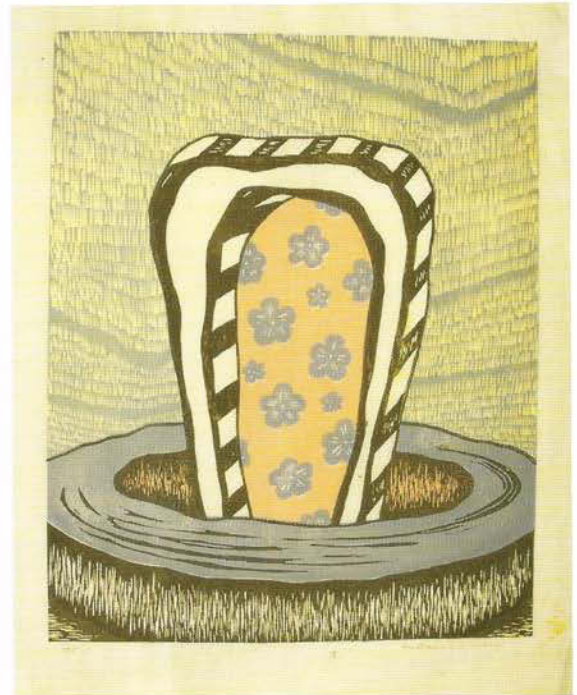
■メリッサ・シュレンバーグ / Melissa Schulenberg ▶ USA



1. untitled
1-2b, 5-7c, 5p is=w33cm x h23cm ps=w37cm x h27cm pi: Kochi



2. untitled
5b, 5c, 5p is=w32cm x h39.5cm ps=w38cm x h47.5cm pi: Hanshion / Kochi



3. untitled
5b, 5c, 5p is=w32cm x h39.5cm ps=w38cm x h47.5cm pi: Ogawa



Educations

Master of Fine Arts, Printmaking. University of Colorado at Boulder.
Master of Arts, Printmaking. Purdue University, West Lafayette, Indiana.
Bachelor of Arts, Studio Art. Bowdoin College, Brunswick, Maine.

Exhibitions / Awards

2014 American Abstract Mokuhanga USA. Invited group exhibition. Sheehan Gallery, Whitman College, Walla Walla, Washington. Curators: Keiko Hara & Akira Takemoto.

Profession

Artist, Teacher

E-mail address

mschulenberg@stlawu.edu



展覧会
Exhibitions

2014年度富士河口湖アーティスト・イン・レジデンス
8カ国・11名のアーティストによる
水性木版画研修成果展

会期: 2014年11月17日(月)~11月28日(金)
時間: 9:00 ~ 17:00 (土、日休み、最終日は15:00まで)
会場: 富士河口湖町庁舎 1F 玄関ホール

浮世絵版画としてよく知られている水性木版刷は、機軸や身体に優しい版表現として、近年、海外で再評価されています。今年も海外の芸術家の来訪と共に、富士河口湖町にある日本版舎に、木版印刷の魅力を学び、富士山麓の自然環境の風景や文化を巧みに取り入れた個性豊かな版画作品を制作しました。

グループ(I) 制作活動期間: 2014年4月7日~5月11日	グループ(II) 制作活動期間: 2014年6月26日~7月31日
<ul style="list-style-type: none"> チャールズ・コート(米国) ニン・マーサー(中国/米国) ナターシャ・ノーマン(南アフリカ) ブレンダ・ベリス(カナダ) サリー・ゴレンバ(フィンランド) キャロル・ウィルバード(英国) 	<ul style="list-style-type: none"> ルイズ・カスターダ(米国) マリア・ジョアオ・パチエコ(ポルトガル) フランシス・ロケット(イタリア) アレクサンダー・フォルティン(カナダ) メリッサ・シェレンバーグ(米国)

主催: 産業人文学研究所 盛岡木版画ラボ
〒201-0021 山梨県南都留郡富士河口湖町鶴山4018 Tel.050-3004-9001(担当: 門田、藤岡)
協力: 平成28年度文化庁 文化芸術の海外発信拠点形成事業
後援: 富士河口湖町

Fujikawaguchiko Town Office
Entrance Hall
Yamanashi
2014.11.17 ~ 2014.11.28



2014年度盛岡木版画ラボ
アーティスト・イン・レジデンス成果発表展

CfSHEギャラリーでは、今年度のM1-LASレジデンス アーティスト(7カ国11名)の成果発表展を開催します。それぞれの国の文化的背景によって読み替えられた木版画作品をお楽しみください。

Basic Training Program 12月16日(火)~21日(日)	Advanced Artist Program 12月23日(火)~28日(日)
<ul style="list-style-type: none"> チャールズ・コート (米国) ニン・マーサー (中国) ナターシャ・ノーマン (南アフリカ) ブレンダ・ベリス (カナダ) サリー・ゴレンバ (フィンランド) キャロル・ウィルバード (英国) 	<ul style="list-style-type: none"> ルイズ・カスターダ (米国) マリア・ジョアオ・パチエコ (ポルトガル) フランシス・ロケット (イタリア) アレクサンダー・フォルティン (カナダ) メリッサ・シェレンバーグ (米国)

会場: CfSHEギャラリー 02-00-19 00 (只限日休館)
〒980-0021 盛岡市南町1-1-14 アートセンター222101 8101
TEL: 020-3004-9001 E-mail: info@cfshgallery.jp
Web: http://cfshgallery.jp/~art-in-residence/

主催: 産業人文学研究所 盛岡木版画ラボ
協賛: 平成28年度文化庁 文化芸術の海外発信拠点形成事業
後援: 富士河口湖町

CfSHE Gallery
Tokyo
2014.12.16 ~ 2014.12.28



From left: A. Hue, M. Hinojosa, M. Jordan, D. Lee, J. David

Student Workshop

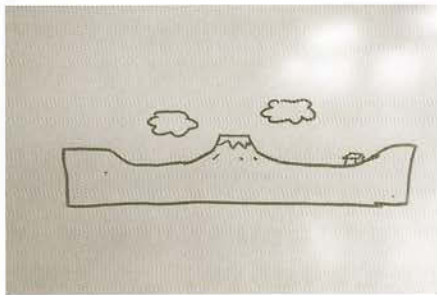
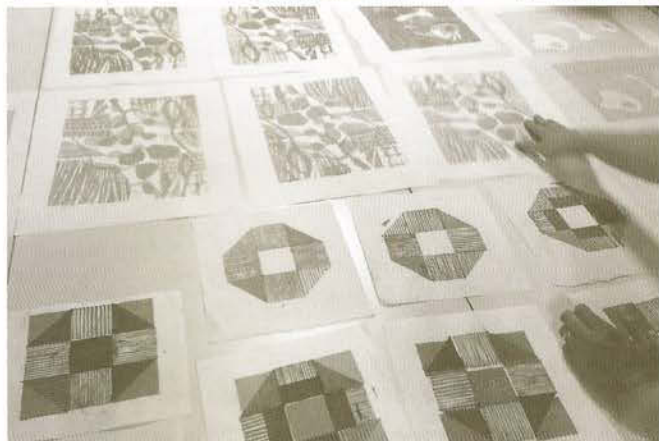
June 15 - June 21, 2014

学生ワークショップは、国内外の美術大学生を対象にした夏休みの短期木版画体験です。今年度は、米国カンザス大学から4人の学生と2名の先生が参加しました。6日間と短い滞在ですが、地元河口湖の景色を楽しんだり、木版画の制作に挑戦しました。東京のCfSHE Galleryでは、日本の美術大学生と「Pop mokuhanga」と題して、摺りの交流ワークショップを行いました。

企画：ユーンミ・ナム（カンザス大学）

Student Summer Camp is organized for a group of both Japanese and international art university students. This fiscal year had four students and two teachers from Kansas University. During a short, six-day-long stay, they explored the Fuji Five Lakes area and challenged mokuhanga printing. At CfSHE Gallery in Tokyo, they joined the "Pop mokuhanga" collaborative printing workshop with Japanese art university students.

In cooperation with Yoonmi Nam(Kansas University)





Optinal Tour MI-LAB AIR 5-day Workshop

Sept. 15 - Sept. 23, 2014

国際木版画会議に参加したハワイ・ドンキーミル・アートセンターのセツコ・モリノウエさんの企画協力のもと、国際木版画会議のオプションツアーとして、会議終了後、鎌倉、小川町（埼玉県）、富士河口湖へのツアーを計画しました。小川町では紙すきを体験し、富士河口湖町ではバスで近隣の観光を楽しみ、残りの3日間は参加者全員で木版画制作に興じました。MI-LABにとっては、ひとつのプログラムで14、5人の対応は初めての挑戦でした。近い将来、取り組みを検討している短期滞在プログラムや学生サマーキャンプに向けての良い経験となりました。

協力：セツコ モリノウエ（米国 ドンキーミル・アートセンター）

In cooperation with Setsuko Morinoue from Donkey Mill Art Center, the optional tour of IMC2014 was organized after the conference to visit Kamakura, Ogawa (Saitama prefecture) and Fujikawaguchiko. The attendees enjoyed making paper in Ogawa, exploring the area of Lake Kawaguchi and doing mokuhanga for the last 3 days. It was the first time MI-LAB hosted 15 people at the residence. This experience will help us develop our short stay program and student summer camp in the future.

In cooperation with Setsuko Morinoue (Donkey Mill Art Center)



Optional Tour Photographs

- 1. 小川町で紙漉き体験 1. Papermaking workshop at Ogawa Town
- 2. 小川町の近隣を探索 2. Exploring the neighborhood of Ogawa Town
- 3. 小川町で栂の黒皮剥ぎ 3. Cleaning kozo's barks
- 4-5. 湯浅氏によるバレン包みの実演 4-5. Katsutoshi Yuasa's demonstration of barren wrapping



AIR Seminar: Independent Artists & Global Connection

Apr. 30 - Oct. 17, 2014

インディペンデント・アーティスト & グローバル・コネクション プログラム Independent Artists & Global Connection Program

第1回 世界の版画 AIR・スタジオへのアクセスガイダンス
Apr. 30 Introduction of international printmaking AIRs and studios.

第2回 作品の売り方、見せ方
May 13 Presenting and selling works

第3回 制作時間と制作場所
Jun. 12 Finding time and place for creation

日米美大生交流ワークショップ（協力：カンザス大学）
Jun. 21 Japan-US Print Workshop (in cooperation with Kansas University)

第4回 ウェブサイトの活用法
Jul. 26 Using a website to present your work

第5回 版画の国際会議 (IMC2014 の利用法)
Sep. 5 What is a print conference? Purpose of IMC2014.

第6回 総括編：報告会と今後の課題
Oct. 17 Conclusion: IMC2014 and tasks for the future.





湯浅 克俊
Katsutoshi Yuasa

指導講師

1978年東京生まれ。2002年武蔵野美術大学造形学部油絵学科卒業後、渡英。2005年ロイヤルカレッジオブアート修士課程版画コース修了。その後、多くの海外のアーティスト・イン・レジデンスに参加(オランダのライクスアカデミーやフランスのシテデザールなど)。また国内外のギャラリーや美術館での展覧会に多数参加。

Website
www.katsutoshiyuasa.com

Born in Tokyo, Japan in 1978, he studied at Musashino Art University in Tokyo from 1998 to 2002, then at the Royal College of Art in London in 2003 - 2005. Since graduating, he has taken part in several international residencies such as Rijksakademie van beeldende in Amsterdam and Cité internationale des Arts in Paris. His works have been shown in international galleries and museums.

2014年4月から10月にかけて全6回のCfSHEワークショップ Independent Artists & Global Connection - 版画を通して世界と繋がる-(通称: HOW TO SURVIVEゼミ)を行いました。2014年は江戸東京博物館、横浜美術館で木版画の大規模な展覧会が行われ、9月には第2回国際木版画会議が開催されるなど木版画イヤーと呼べる1年でした。そこで将来、版画で作家活動をしたい人たちにに向けてどうすれば「世界でサヴァイブできるのか」をテーマに、ケーススタディを元にアーティスト・イン・レジデンスの情報を提供したり、ギャラリーとの仕事の仕方や、英語でのステイメントやプレゼンテーションスキルの向上のための技術指導を行いました。また、6月には学生を対象とした海外の美術大学の学生との共同制作を行い、そして9月に行われた国際木版画会議の活用の仕方を学んだりしました。

ワークショップには毎回10名前後の参加者が集まりましたが、当初予想していた学生が多数を占めるのではなく、参加者の多くが一般社会人であったことは予想外でした。しかしその中でも大学を卒業して社会人となり作家活動を続けてはいるが、今後どのようにして作家活動を国内外に展開して行けばよいのか悩んでいる方が多数おり、学生が将来について悩むことよりも、実際に社会で仕事をしながらもどのように作品制作を継続していくのか、ということの方が切実な問題であるということに改めて気付かされました。仕事と制作のバランスは多くの人が抱える大きな問題でもあるので、2015年に行う予定の第2回のワークショップではこの「ワークバランス」をテーマに掲げる予定です。

また、ワークショップの参加者の多くが国際木版画会議に参加するであろうと思っていたにも関わらず、ごく一部の方しか参加しなかったことは非常に残念であったと共に私たちのアプローチにも問題があったのではないかと反省をしています。しかし、ワークショップ終了後に海外のレジデンスへの参加が決まったり、海外の展覧会へ参加するなどの成果も上がりました。まだ始まったばかりのワークショップで得られるものは多くありませんが、今は大切な種まきの時期として捉え、将来大きな実りとなるようにこのような活動を継続していくことが大切であると思っています。

We organized CfSHE Workshops "Independent Artists & Global Connection - Connecting to the World through Printmaking" - from April to October. The year 2014 was special for mokuhanga because big woodblock print exhibitions were held in two major museums (Edo Tokyo Museum and Yokohama Art Museum) and the 2nd International Mokuhanga conference was held in September. So we set the theme of "How artists survive in the world" for young artists who want to earn their livelihood with printmaking. In the workshop, we gave them information about artists-in-residence programs, a way to work with galleries, along with some writing and presentation skills in English.

About 10 people participated in each workshop. We predicted that most participants would be students but in fact many came from the workforce and created art in their spare time. Most of them were anxious to find a balance between a part-time job (for living expenses) and work for art. In reality, how to keep making art works after everyday work is a much more serious problem than students' worries about the future. We think this balance between work and making art is very important so we are going to set up "work balance" as a theme of the 2nd set of workshops in 2015.

Furthermore, we thought that most workshop participants were going to attend the 2nd International Mokuhanga Conference, however only a few people did. So we deeply reflected on this fact and rethought our approach. Nevertheless, after the workshop, we heard great news as one artist got a chance to go to an artists-in-residence program in the US and another went to Europe to participate in a group exhibition. Our CfSHE Workshops have just started so we have not yet produced significant results. Nonetheless we think now is a time of sowing and it is very important that we nurture this activity for future results.

IMC 2014 Satellite



DutchCulture | TransArtists Your artist in residence guide



druckstelle

Glasgow Print Studio
gallery | workshop | learning



OXFORD
BROOKES
UNIVERSITY

Akademia Sztuk Pięknych
im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi



holbein
HOLBEIN WORKS, LTD.

小津和紙

石竹和紙



第2回国際木版画会議 / サテライト・プログラム

会期： 2014年9月10日 ~ 9月14日
会場： アーツ千代田3331 1F
主催： 国際木版画会議 国際委員会
共催： 東京藝術大学美術学部 第2回国際木版画会議実行委員会
産業人文学研究所(国際木版画ラボ)
助成： 平成26年度文化庁 文化芸術の海外発信拠点形成事業
アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)
団体・個人助成：
豪日交流基金
City of Amsterdam
大和日英基金
DutchCulture | TransArtists
オランダ王国大使館
グレートブリテン・ササカワ財団
協賛： カナダ大使館
淡路市
後援： フィンランドセンター
ノルウェー王国大使館
オーストラリア大使館

International Mokuhanga Conference 2014 Satellite Program

Program Duration:

Sept. 10 - Sept. 14, 2014

Venue:

3331 Arts Chiyoda 1F

Organized by:

IMC International Committee

Co-organized by:

IMC2014 Geidai Committee
Center for the Science of Human Endeavor

Grants by :

Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in fiscal year 2014
Arts Council Tokyo
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

Grants by (for delegates):

Australia-Japan Foundation
City of Amsterdam
Daiwa Anglo-Japanese Foundation
DutchCulture | TransArtists
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Great Britain Sasakwa Foundation

Cooperated by :

Awaji City
Embassy of Canada

Endorsed by:

Australian Embassy
Embassy of the United States of America
The Finnish Institute in Japan
The Royal Norwegian Embassy

IMC 2014 satellite

Trade Fair participants (見本市、参加団体)

Hiromi Paper, Inc.
 細川紙技術者協会
 The Japanese Paper Place
 美濃手すき和紙協同組合
 株式会社森木ペーパー
 小津和紙
 Paper Connection International, LLC
 株式会社PCM竹尾
 石州和紙久保田
 道刃物工業株式会社
 ホルベイン工業株式会社

Hiromi Paper, Inc.
 Hosokawa-shi Craftmen's Association
 The Japanese Paper Place
 Mino Handmade Paper Co-operative
 MORIKI PAPER CO., LTD.
 Ozuwashi
 Paper Connection International, LLC
 PCM Takeo Corporation
 Sekishu-washi Kubota
 Michihamono Industrial CO.,LTD.
 Holbein Works, LTD.



Trade Fair



Paper Dialogue



Guests from support organizations(助成プログラムの紹介)



文化庁文化部芸術文化課支援推進室育成係長
南川 貴宣

Takanobu Minamikawa
Unit Chief from Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan, Arts and Culture Division,
Office for the Support of Arts and Culture



国際交流基金コミュニケーションセンター
菅野 幸子

Sachiko Kanno
The Japan Foundation Communication Center



大和日英基金
河野 順子

Junko Kouno
Daiwa Anglo-Japanese Foundation



オーストラリア大使館文化広報部
(豪日交流基金)
徳 仁美

Hitomi Toku
Cultural Officer, Australian Embassy and
Australia-Japan Foundation



オランダ王国大使館文化広報部
高岸 音音

Nene Takagishi
Press and Cultural Affairs, Embassy
of the Kingdom of the Netherlands



カナダ大使館文化広報部
飯窪 里由子

Ryuko Iikubo
Cultural Officer, Embassy of Canada

敬称略

Attending Directors / Org. (参加団体)

Facilitator/ Moderator: Maria Tuerlings, DutchCulture | TransArtists, (The Netherlands).
 Karen Kunc and Kathy Puzey, Constellation Studios (USA)
 Dariusz Kaca, Strzeminski Academy of Fine Arts (Poland)
 Dolores (Bunny) de Sade, East London Printmakers (UK)
 Elspeth Lamb, Glasgow Print Studio (UK)
 Ruth Miller and Laura Boswell, Oxfords Brookes Printmaking Studio (UK)
 Karen Helga Maurstig and Elisabet Alsos Strand, "20 Coastal Stations" (Norway)
 Toshio and Tetsuo Soyama (楚山俊雄、哲雄), Fuji-graphics Studio(フジグラフィックス版画工房) (Japan)
 Shoichi Kitamura (北村昇一), Kitamura Mokuhanga Studio(北村木版画工房) (Japan)
 Hiroki Morinoue, Donkey Mill Art Center (USA)
 Keiko Hara, Whitman College Mokuhanga Center (USA)
 Neil Malone, Julie Irving, Adrian Kellet, Melbourne Printmaking
 Victorian College of the Arts, University of Melbourne (Australia)
 Sofie Dederen, Frans Masereel Centrum (Belgium)
 Kristien van den Oever, Amsterdam Grafisch Atelier (AGA) (The Netherlands)
 Jo Frenken, Jan van Eyck Academie, Charles Nypels Lab (The Netherlands)
 Eva Pietzcker, druckstelle (Germany)
 Umberto Giovannini, Opificio della Rosa (Italy)
 Keiko Kadota (門田けい子), MI-LAB/ Nagasawa Art Park (Japan)



IMC2014 Satellite



2011年6月、第1回国際木版画会議 京都・淡路 (IMC2011) の開催から、3年後目、第2回国際木版画会議 (IMC2014) が東京で開催されました。

この度は、第2回国際木版画会議開催 (会場: 東京藝術大学) に合わせ、サテライト会場を用意し、「さまざまな場、さまざまな表現」を標題に、日本の版画家や版画関係者が求める欧米の版画 AIR/ スタジオの紹介と、その専門家相互の交流プログラムを企画しました。サテライト会場では、各スタジオのブースが用意され、版画作品や資料などの紹介展示や、版画の材料道具の展示販売も同時に開催。4日間、会場は多くの来客で賑わいました。

The second International Mokuhanga Conference (IMC2014) was organized in Tokyo 3 years after the opening of the first conference (IMC2011) in Kyoto and Awaji-city.

To coincide with IMC2014 (held at Tokyo University of the Arts), we organized the satellite site. Entitled as "Inter-nation and Interpretation", we invited the directors of international printmaking AIRs and studios to introduce their programs. During the four-day-long conference, many visitors enjoyed the respective studios' booths showcasing their prints and documents as well as the trade fair of printmaking tools and materials.

■ 担当会議 (2014. 9. 12-13)

国内外 17 カ所の版画 AIR / スタジオの担当者による
ネットワーク会議

■ オープンフォーラム (2014. 9. 12)

各版画 AIR / スタジオの担当者によるスライドトーク

■ ショーケース (2014. 9. 11-14)

各版画 AIR / スタジオの活動紹介 (作品・カタログ展示)

■ 紙、道具の見本市 (2014. 9. 10-11)

木版画用紙 (和紙)、絵具、道具の見本市

■ 「紙の作り手、使い手」の対話 (2014. 9. 11)

紙の作り手と使い手による、和紙についての意見交換

■ Directors Meeting (Sept. 12 - 13, 2014)

A networking seminar for the directors of 17 printmaking AIRs and studios.

■ Open Forum (Sept. 12, 2014)

Slide presentation of the individual AIRs and studios.

■ Showcase "Inter-nation and Interpretation" (Sept. 11-14, 2014)

An exhibition presented by AIRs and studios

■ Trade Fair (Sept. 10 -11, 2014)

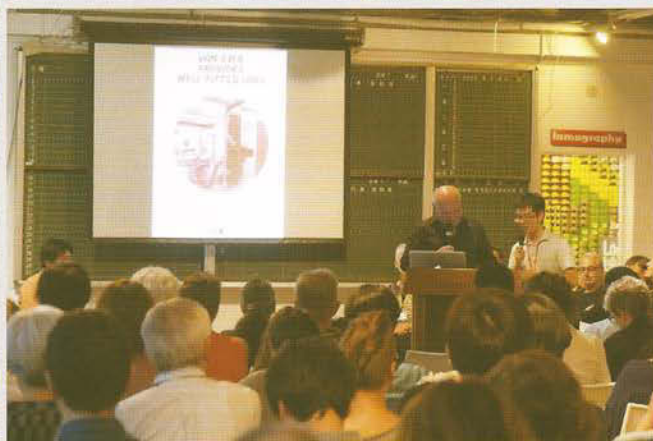
Trade fair of paper, tools and pigments for mokuhanga.

■ Paper Dialogue (Sept. 11, 2014)

An opportunity both for printmakers and papermakers to meet and exchange views on washi.

IMC2014 Satellite Photos

Open Forum



Reception



Exhibition



第2回国際木版画会議 / サテライト・プログラムによるこそ

この度は、第2回国際木版画会議とサテライト・プログラムにご参加頂き、誠にありがとうございます。

第2回目のこの会議も、今後も続くであろう木版画の歴史の1ページです。古くから日本で技芸として始まった木版画は、海外の美術・デザインに大きな影響を与えてきました。様々な翻訳、読み替え、革新を経ながら、私たちの価値観に大きな影響を与えつつ、この物語は、今後も続いていくように思います。バーチャル化が進む時代に逆行するような、手仕事を伴う木版画の技法は、身体性に戻り、私たち自身を見つめる貴重な機会となります。本会議での出会いや交流は、木版画の様々なテーマを通して次の時代の課題へと引き継がれていくことでしょう。

世界各国から来日した本会議の参加者たちは、継続的に、木版画の研究を深めたいという共通の想いを持って、今日、この場所に集ることになりました。同じ志の仲間たちと協力し、この手仕事が、美術館で鑑賞されるだけの木版画にならないように、これからも進化してゆくことと思います。アーティストとして、私自身も、木版画の奥深さや制作の意味について検証し、発展させ、深めたいという目標があります。凸版画は、伝統木版から、現代表現やインスタレーションまで、それぞれの技法によって異なる意味のニュアンスが表現されます。木版画には、東洋と西洋に歴史があり、国際的に価値を共有できるメディアだと思われま

ここで、私たちは、本会議の目的と未来に向けての指針を明確に提示したいと思えます。本会議に参加する誰もが、以下の理念を持ち、木版画の豊かな可能性を発信する役割を担っています。

- 木版画に関わる全てのアーティスト、職人、メーカーの相互啓発の場。
- 木版芸術についての対話を促進。
- 版画のイノベーションに貢献。
- 伝統技法、素材、職人文化の継続に寄与。
- 木版画の制作環境の普及啓発に尽力。
- 国際的なネットワークと共同制作の機会づくりを推進。
- 手仕事の価値を高める。
- 等しく情報を公開する。

本会議での交流や対話を通して、木版画の新たなページが開かれることを願っています。参加者の皆様には、心より御礼申し上げます。

カレン ケンツ (国際木版画会議 国際委員会代表)
ネブラスカ大学リンコル校 (米国)
名誉教授



Welcome to International Mokuhanga Conference 2014 and Satellite Program

Welcome to the Second International Mokuhanga Conference 2014 and Satellite Program!

The second occasion for the IMC conference is the story of an evolving journey. In myriad ways we are all acquainted with the flow of awareness of Mokuhanga as a particular art and craft made in Edo period Japan that impacted the international world of art and design. This story is ongoing, as the transmission of that impact has been felt through endless variations, interpretations and innovations that have energized our viewpoints of the world. Mokuhanga prints and printmaking have cultivated an awareness of mindfulness, and qualities of hand skills are essential now as a human-scale value in today's remote "irtual" world. Now the story continues to evolve with our journey to gather here and draw together those of us who represent the many facets of Mokuhanga.

For this second IMC2014 and Satellite Program we have all journeyed, near and far, to be here at this time and place for the singular goal of continuing to expand the horizons for Mokuhanga. We invite others along with us to enable this art and craft to flourish and grow as a living art - and not a museum artifact. My personal goal as an artist is to help develop an expansive and inclusive critical language on woodblock printing qualities, on the meaning of making in this way. We as viewers recognize nuances of meaning from the kinds of printing effects possible in all forms of relief printing, for the presentation of woodcut prints in all traditional forms, to prints and installations that challenge print theory and practice for artists today. I believe that there is a woodblock aesthetic that encompasses Eastern

and Western traditions, that is readily understood and enjoyed by many world wide.

We propose a mission charter to acknowledge the IMC effort heretofore and to give purpose for our gathering now and into the future:

- to be inclusive of and inspire all woodblock artists/craftsmen/makers at all levels
- to develop woodcut/woodblock aesthetic language and to promote dialogue therein
- to encourage innovations across all levels of printmaking
- to preserve skills, craftsmanship, traditions and materials
- to foster work sites that are receptive to woodcut/woodblock printmaking
- to cultivate our global connections, friendships and networks, and to create opportunities for collaboration
- to value the experience of all makers, particularly the making by hand
- to share and exchange openly

We all can take on this role of recognizing and speaking for the qualities of making that Mokuhanga so beautifully encompasses. Our gathering together helps to formalize this dialogue and the cross-fertilization that will ultimately send waves of impact again on new journeys.

Thank you for being part of this flow!

Karen Kunc(Chair, IMC International Board)
Cather Professor of Art
University of Nebraska-Lincoln, USA



版画 AIR / スタジオ担当者会議の総括

〈9月12日 第1日目会議〉

IMC2014サテライトの担当者会議は、国際的な版画AIR/スタジオの協力関係の形成と交換プログラムの促進、及び、担当者相互のネットワークづくりを目指して開催されました。初めにIMC国際員会代表のカレン・クンツより、本会議は、お互いの経験を共有し、意見交換を行うことで、何か新しいアイデアを生み出そうという「共通の意志(meeting of the minds)」を持った担当者の集まりであるとの開催宣言が行われました。

まず、私は前半の話し合いを、オープンなアイデアを出し合うブレインストーミング形式で始めました。スタジオの運営者、利用者、アーティストなど様々な立場で、国際的な連携を図るメリットや、なぜ国際的なコラボレーションに関心があるのかについて、私から質問提起をしました。私の質問に対して、交換や交流を通して得られるインスピレーション、新しい情報、エナジーなどが生まれる機会になるとの意見が提案されました。また、異なる文化背景の仲間を作ることは、作家自身のネットワークを国際的に広げ、ビジョン、アイデア、技法、専門知識などの情報共有の機会を生み出し、版画の幅広いメディアとしての役割や現代アートとしての意味を考える上でも重要であるとの結論に達しました。特に若い作家にとっては、レジデンスや交流プログラムは、国際的に豊かなキャリアを積む機会になるとも紹介がありました。

「一般的に国際交流を通して相互理解の促進が図られるとのことですが、実際には、文化の解釈の違いが生じ、この違いこそが、新しい視点や価値観を生み出す起爆剤になると私は思います。そのためにも、新しい人と出会うことで、時間を共有することは、とても重要です。」(ニール・マロンの発言)

今後、アーティストや指導者の派遣・招聘を通して有意義な交流プロジェクトを実現するためには、担当者相互の個人的な信頼関係を築くことが、将来、より効果的なプログラムが実現できるということで、考え方が一致しました。特に、版画分野に特化した会議であることから、版画特有の課題についても専門的な意見交換が行われました。

各スタジオのショーケースや担当者会議の開催は、第2回国際木版画会議のサテライトプログラムとして組み立てられ、将来のコラボレーションを実現する第一歩となりました。特にスタジオの

作品紹介は、日本人のアーティストや学生にとって、海外のスタジオ/レジデンス/大学について視覚的に理解を深める貴重な機会となり、新しい刺激になったようです。アーティストの交流は、実際、版画メディアの再評価や再発見に寄与し、また対話や思考を促進し、現代アートの文脈でも、幅広く版画メディアの役割を考え直すことができます。

一方今回の版画工房/レジデンスを運営する担当者会議は、様々な課題について話し合う機会となり、異なる版種や表現メディアとの横断的なコラボレーション、教育、健康・安全管理、環境に配慮した技法開発、助成金申請、広報などの多様なテーマが話し合われました。また、この度の参加者は大学や公私の版画工房など様々な現場を持つ専門家であることから、マスタープリンター(職人)の招聘美術大学の教育者や学生の交流また新しい技法や表現テーマの相互研究などの実現に向けても話し合われました。

以上のように、一日目のオープンマインドなブレインストーミングが終了しました。

〈9月13日 第2日目会議〉

二日目は、私が昨日の対話の要点を紹介しました。そして、版画の国際交流に向けて、より具体的で現実的な課題へと参加者の対話が始まりました。特に日本人の学生やアーティストの海外派遣がテーマとなりました。

若いアーティストの海外派遣は、日本に限らず、世界的に取り組むが必要な緊急課題です。海外のレジデンスに行くことは、他国のアーティストに出会い、新しい文化を学び、技法や表現も習得できます。しかし現在の日本の大学では、あまり海外のレジデンスは紹介されていないようです。このような話は、今後、教育現場でも積極的に取り組まれることが期待されます。

また、版画工房やレジデンス・プログラムの分かり易い情報提供や海外のレジデンスに参加する日本人のロールモデルが今以上に必要です。それにより、アーティストが国際交流やレジデンスの重要性を自覚し、国際的な作家活動やネットワーク作りにも理解が広まると思います。

美術大学では技術的な指導だけでなく、アーティストとして自主的に活動していくためのアドバイスや多くのロールモデルを作

ることで、海外で制作しようという発想や意欲を喚起します。ロールモデル作りをし、モデルになる人は人材育成に貢献する役割を担わなければなりません。

日本においては言葉の障害があり、日本人向けに、海外のスタジオ、レジデンス、制作場所などの日本語での情報提供の必要性についても議論されました。それに関して言えば昨日のオープンフォーラムで行われた各スタジオのプレゼンテーションは、日本人の若いアーティストが海外の版画スタジオやプログラムについて知る、とてもよい機会であったと思います。

その他、担当者会議では、それぞれ文化が異なる中で、どのようにすれば有意義な交流プロジェクトが実現するのか真剣に話し合われました。まずは初めの第一歩として、取り組むべき課題を明確にし、運営資金や助成金、経営上の問題、アーティストを適材適所に送り込むためのアイデア、地域との関わり方などの課題を抽出し、交流プログラムの今後に向けた幅広い議論をしました。

〈結論と提案〉

①担当者相互が顔の見える個人的な関係性を築くことは、アーティストの交流の機会を促進し、成功させるための秘訣です。そのために、それぞれの版画スタジオの活動紹介や交流の立案、それに向けたアーティストの推薦を17スタジオネットワーク間で取り組むことを決定しました。

②今後、国際木版画会議に合わせて、担当者会議や各スタジオの作品ショーケースを開催することで、開催国のアーティストが、外国の版画工房の情報を視覚的に収集できる機会となり、海外に行くモチベーションへとつながり、国際的に活躍する第一歩となります。

③この度、担当者がプログラムのプレゼンテーションを行いました。これはショーケースと同様に、版画工房 / レジデンスを知るだけでなく、アーティストが担当者と同様に、担当者と同様に直接交流することができました。

④本会議の開催によって、今後、日本人の版画アーティストたちはプログラムの申請方法や助成金の可能性について各スタジオ担当

者に直接相談ができます。

⑤海外の版画工房に行く手段と方法を指導する人も必要と考えられます。今後、版画工房 / レジデンスは、アーティストが自分に適したプログラムを見つけやすいような工夫が必要です。また教育現場でも、申請方法などを教えることが望ましいかと思えます。

⑥今後、海外経験のある日本人アーティストが増えることで、若いアーティストにとってのロールモデルとなります。

⑦次の国際木版画会議では、美術大学の先生方の更なる協力と参加を期待し、学生交流の基盤となるネットワークづくりに参加していただくことがとても大切です。

⑧ DutchCulture | TransArtists や提携先の機関から、版画分野のレジデンス情報が収集できます。日本人の学生やアーティストがアクセスしやすいように、日本語への翻訳も検討するべきかもしれません。この件に関しては、今後の私たちの議論すべき課題かもしれません。版画工房 / レジデンスの担当者と同様に日本人アーティストとの間で交流が広がることを切に願って、本会議のまとめとします。

私は今回の会議開催に当たって、サテライト・プログラムのコーディネーターを務めた門田とそのスタッフに心より感謝いたします。また担当者会議に参加し、興味深いディスカッションに加わって頂いた各国の担当者の皆さんにも感謝いたします。

ありがとうございました。（敬称略）

マリア・ツーリングス

オランダ文化省 トランスアーティスト
プログラムディレクター

<http://www.transartists.org/>



Printmaking AIR and Studio Directors Meeting Summary

Day 1.

Karen Kunc, Chair of the IMC board, introduced the session. She emphasised that the directors meeting was intended as a "meeting of the minds" to share thoughts, ideas and experiences and see where that leads. The Satellite program and this directors meeting is the result of the expressed need of the studio directors to look into possibilities for collaboration and exchange with international colleagues. It is a unique opportunity for discussion.

Maria Tuerlings opened the discussion by noting the open, brainstorming character of this first discussion. She invited the group to talk about the reasons why each of them is interested in international collaboration, why it is important for them personally, for the artists they work with and for their organisation.

Everyone mentioned being inspired, getting new input and new energy as major driving forces for collaboration. Meeting new colleagues from different cultural backgrounds is important to establish international connections, to exchange visions and ideas, knowledge and skills; it leads one to reflect on the role of different media within the graphic arts and their meaning amongst contemporary arts. For young artists, an exchange or residency is often a first official step into an international professional development.

"Through international exchanges you are hoping for understanding of culture but you actually end up with the misunderstanding of culture and I found that misunderstanding is the catalyst for creating some new attitudes and new understanding of the world. So for me it's essential that people actually bump into each other, be together." Neil Malone

The directors underlined the value of personal contacts in establishing successful exchanges, both among themselves as directors and for artists driving future international exchanges, so as to be able to invite each other, invite teachers and/or students.

All directors agreed on the importance of this gathering as a way of forming this personal contact for directors in this specific field of the graphic arts. To meet as directors of graphic and print studios and discuss peer-to-peer the issues that are specific to the sector seems a more effective way to establish collaborations than having these discussions in a broader context of large general network meetings.

Also the setting, the combination of the Satellite program as part of the IMC 2014, the exhibition of the works produced in the graphical studios and this directors discussion was acknowledged as a very good format and first step for future collaborations among these directors as hosts of artist exchanges. Especially the exhibition of works produced in the studios was of great importance for artists and students from Japan who could now better understand what these international studios/residencies/universities are about and

how they can be a new inspiration to them.

On a more concrete level the directors acknowledged that exchanges open new perspectives and ways of looking at the medium. They facilitate dialogue and reflection on the graphic art itself, as well as a rethinking of the role of the medium in the context of broader aspects of contemporary art. These exchanges also facilitate the exchange and learning of technical knowledge and skills. The discussion brought out issues such as interdisciplinary collaboration of print media with other art forms, issues of education, health and safety, low- or non-toxic printing, fundraising, publicity and many other practicalities involved in the running of a print studio or residency.

Coming from very diverse backgrounds ranging from universities and institutions to small private studios, the directors came to the conclusion that this discussion was a first step, bringing out ideas like exchanging master printers and inviting them to run workshops, exchanging teachers, followed by student artists working each year in a different country, learning new technical skills or strengthening old ones, and researching new artistic themes. The personal contacts, the connections which the directors establish in this way between themselves and their 17 studios' networks are a good starting point.

With this conclusion the "open mind" brainstorm session of the afternoon was ended.

Day 2.

On the second day, the meeting started with a summary by Maria Tuerlings of what had been discussed the previous day.

The discussions continued, focusing on the practical details of establishing international exchanges and in particular exchanges of Japanese students and artists.

The group acknowledged the urgency of access to print studios and residencies in other parts of the world for young and emerging artists. This was particularly discussed in relation to young inward-looking Japanese artists, who are not much aware of the important opportunities residencies abroad hold for their artistic development: opportunities for encountering international colleagues, learning about other cultures, discovering new techniques and expressions. Creating this awareness and perception should be part of the educational process.

This group has a great need for valuable information on these opportunities. In addition, Japanese role models could help them understand what an international exchange or residency could mean for their artistic development, bringing them new friends and new networks.

The language is an obstacle. It was suggested to offer good information in Japanese on studios, residencies, workspaces for these young artists.

Another obstacle is the Japanese educational system itself. Teachers teach technical skills to young artists but do not teach them how to be independent after learning the basic skills. Artists have not matured their ideas and interest in going abroad most likely because they do not have enough role models. We need to create more models otherwise they have no chance to learn. Role models could also be mentors to young artists. For instance yesterday's forum, where the directors presented their programs, can be a good trigger for young Japanese artists, a very important opportunity for students to see and learn about international programs in the graphic arts.

The group talked in depth about issues like cultural differences and how exchanges can be established successfully despite these differences. Steps to take, points to take into consideration, money/funding issues, administrative barriers, having the right artist in the right place, the connection between the artist and the community, all these topics were discussed at length.

Conclusions and ideas:

1. Establishing personal contacts through face-to-face meetings is the basis for successful exchanges and the most effective way to start developing them. We all learn about what we do and why, explore options for exchange between our organisations, introduce artists to each other and give them a broader platform by connecting them to the circle we operate in .
2. Meetings such as this one, taking place in the context of the IMC and combined with exhibitions of work produced in our graphical studios, provide artists with a good idea of what is out there for them. They see things that they may find particularly interesting and this can lead to going abroad, to becoming an international artist.
3. Presentations by the directors, like the ones that took place yesterday, provide an important means for the audience, especially young artists, to learn about the programs of the studios/residencies represented in the exhibition. Personal informal interaction after these presentations offer chances for first contacts with the studio/residency hosts so as to explore a potential exchange.
4. Directors providing workshops for young artists/students should take advantage of conferences and meetings such as this one and the next IMC Conference. In so doing, they allow Japanese graphic artists to ask directly about their programs, related

funding opportunities, how to apply and so on. These workshops, being the occasion to talk face-to-face, are easier for young artists to navigate. Furthermore, they provide the studio/residency directors with knowledge about the wishes and needs of young Japanese artists.

5. Tailor-made workshops on international residency program opportunities, the ease of finding and applying to such a program, should become part of the artist's education.
6. Establishing role models, Japanese artists who have experience in being abroad and working internationally, would help to break barriers for young artists.
7. For the next IMC we should consider inviting Japanese teachers of art schools/universities for a workshop with their international colleagues so as to establish personal contacts as the basis for student exchanges. This is a key success factor.
8. The data collected by DutchCulture|TransArtists on residency programs for the graphical sector can easily be shared with other partners. Partners could possibly translate the material into Japanese for easier access by Japanese students/artists. Maria Tuerlings will discuss this option more in depth with Keiko Kadota. However Keiko Kadota will probably need help to realize that, therefore she invited everyone, stressing that all suggestions and offers are welcome!

On behalf of the whole group, Maria Tuerlings thanked Keiko Kadota for inviting all the directors and providing them with this opportunity for a very fruitful discussion. She also thanked her wonderful staff for their great contribution to this successful meeting. Maria Tuerlings thanked the group of directors who "borrowed their brains" for this inspiring discussion which was a joy to lead. She expressed the wish that this meeting would be the starting point of future exchanges between the directors and Japanese artists, helping them take steps to access the opportunities that are available out there, internationally.

Thank you.

September 2014

Maria Tuerlings (Facilitator)

Program Director,
DutchCulture | TransArtists Desk

<http://www.transartists.org/>



IMC2014 データ & アンケート調査

出典：国際木版画会議国際委員会 本部事務局
 Source: IMC International Board head office
 分析：産業人文学研究所
 Analysis: Center for the Science of Human Endeavor

参加者 / Attendees

参加者 20カ国、144人
 日本 37人 (26%)
 アメリカ 34人 (24%)
 オーストラリア 24人 (17%)
 他

参加登録構成

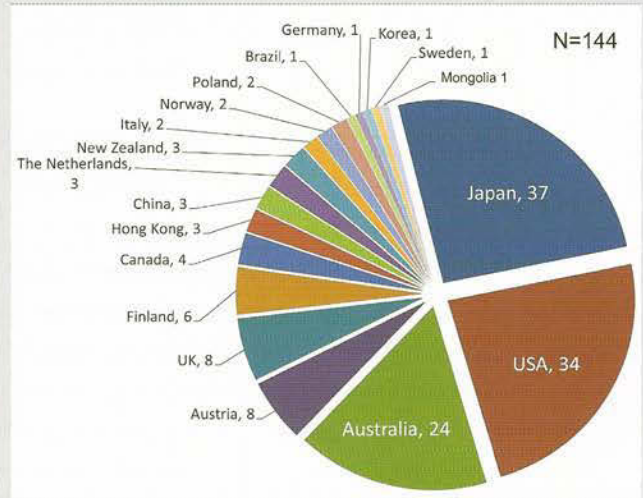
早割料金 83人
 通常料金 32人
 学生早割 18人
 学生通常 11人

144 Attendees (19 Countries)

Japanese - 37 (26%)
 USA - 34 (24%)
 Australian - 24 (17%)
 Others

Breakdown

Early Bird - 83
 General Registration - 32
 Student Early Bird - 18
 Student General Registration - 9



参加者国籍 (回答者 144名)
 Attendees Nationality (Total 144 Attendees)

アンケート回答者 / Survey Respondents

アンケート回答者 16カ国 47人 (対象者は海外参加者並びに海外居住日本人)

男 30% : 女 70%

年代別構成:

39以下 (12%) 40~49 (25%)
 50~59 (32%) 60以上 (30%)

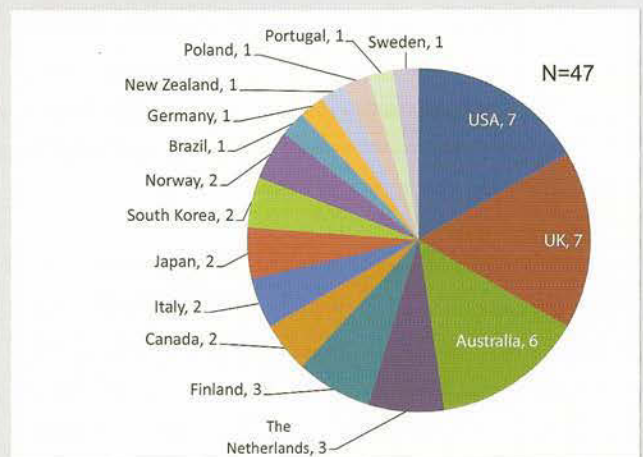
47 Respondents, 16 Countries

(Survey was conducted among attendees living outside Japan.)

Male: 30% Female: 70%

Age Range:

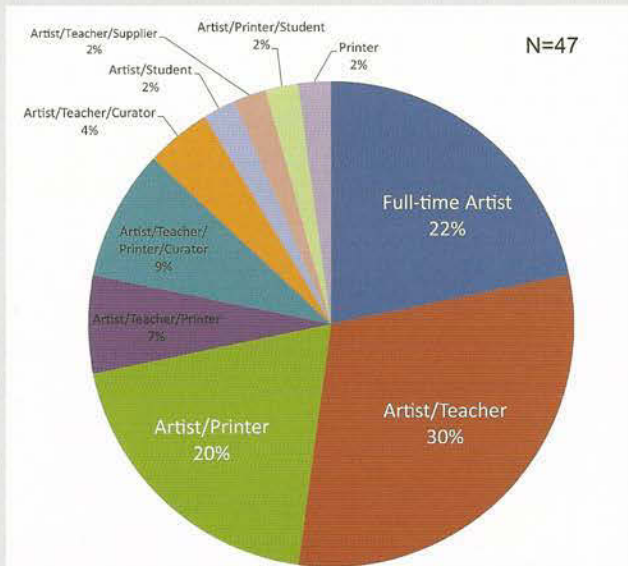
Below 40 (12%) 40 - 49 (25%)
 50 - 59 (32%) 60 and above (30%)



回答者国籍 (回答者 47名)
 Respondents Nationality (Total 47 Respondents)

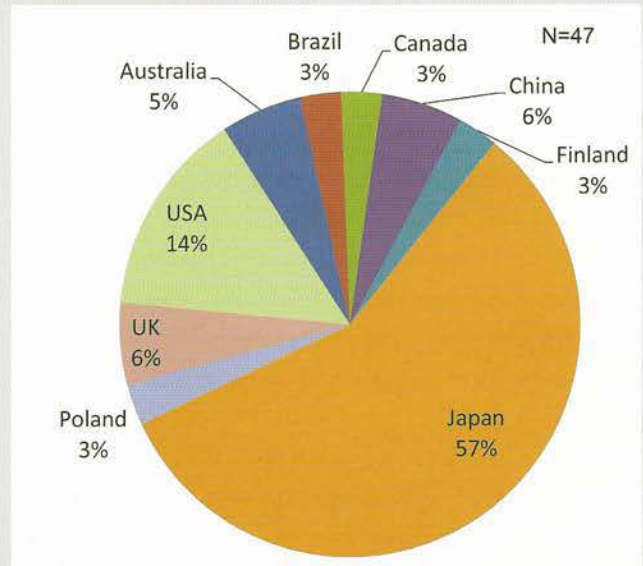
職業別回答者構成

What is your occupation?



木版画を学んだ国

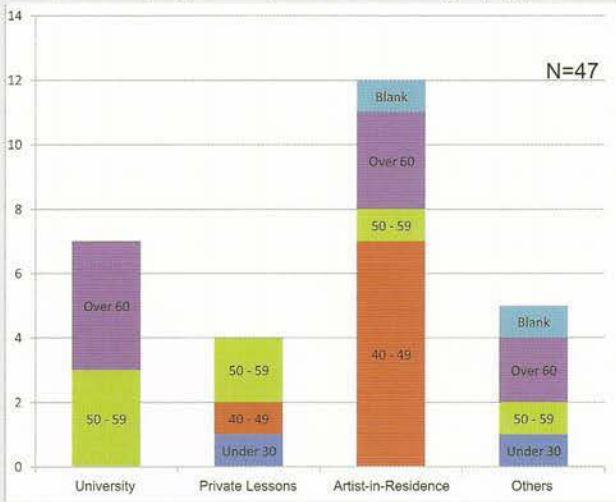
In which country did you learn mokuhanganga?



IMC2014 Data & Survey

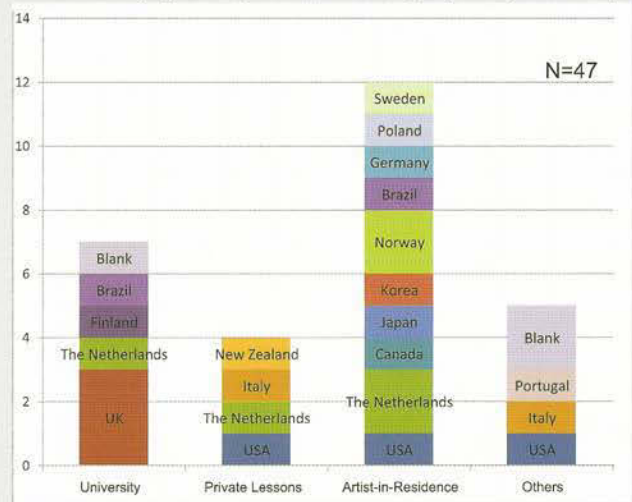
木版画を学んだ場所 (年代別)

In what kind of program did you learn mokuhanaga? (Age)

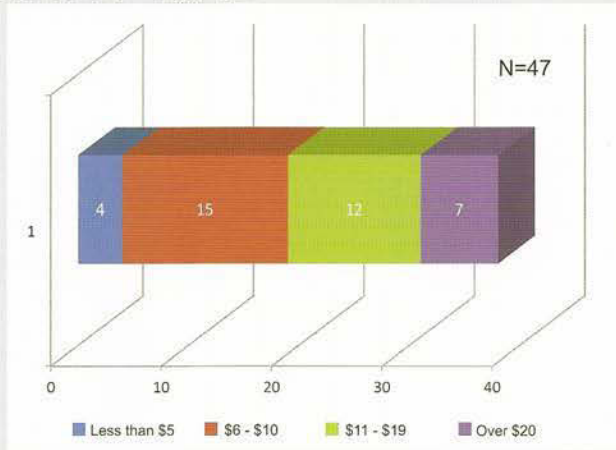


木版画を学んだ場所 (国籍別)

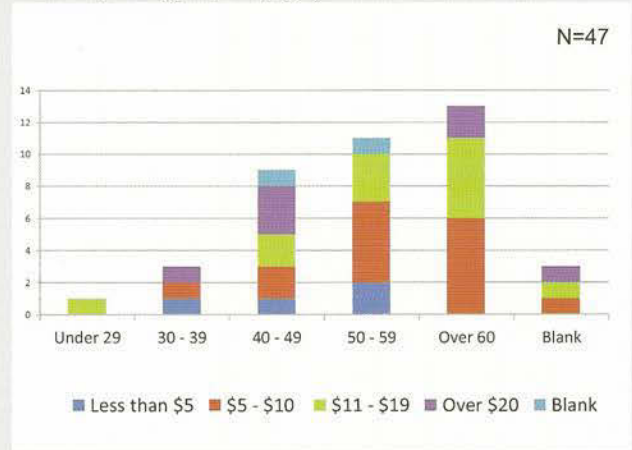
In what kind of program did you learn mokuhanaga? (Country breakdown)



版画用紙価格帯 / How much do you normally pay for a sheet of printing paper?

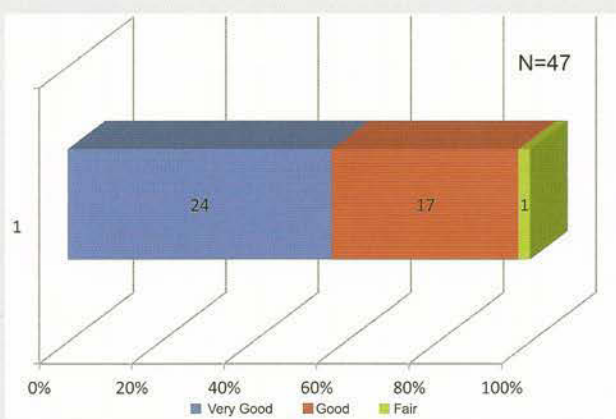


年代と版画用紙価格帯 / How much do you normally pay for a sheet of printing paper? (Age)



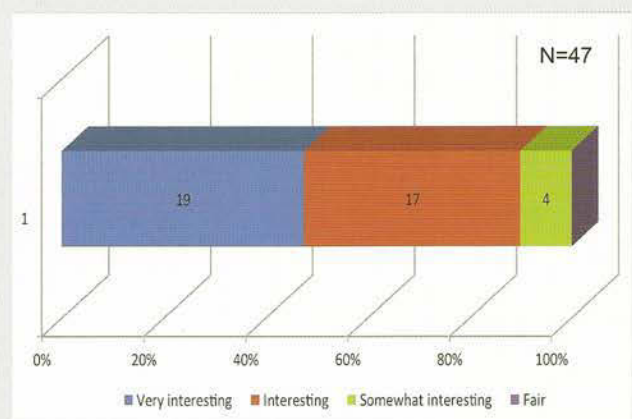
版画 AIR / スタジオショーケース展示評価

How would you rate Printmaking AIRs / Studios Showcase?



紙、道具の見本市の評価

How would you rate Trade Fair?



平成 26 年度 産業人文学研究所 文化事業報告書

発行者： 佐藤靖之
編集制作： 一般社団法人 産業人文学研究所
編集スタッフ： 門田けい子、山本健、藤岡勇人
デザイン： 大西真
写真： 井手大、藤岡勇人
英文校正： Michèle Ouellet, April Vollmer

発行日： 2015 年 3 月 31 日

産業人文学研究所：

〒 101-0021
東京都千代田区外神田 6 丁目 11-14-B109
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3234-6789
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

2014 CfsHE Report

Publisher: Yasuyuki Sato
Editing: Center for the Science of Human Endeavor (CfsHE)
Editorial Staff: Keiko Kadota, Takeshi Yamamoto, Hayato Fujioka
Design: Makoto Onishi
Photography: Masaru Ide, Hayato Fujioka
English Proofreading: Michèle Ouellet, April Vollmer

Date of Issue: March 31, 2015

Center for the Science of Human Endeavor (CfsHE):

B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku,
Tokyo, Japan 101-0021
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3234-6789
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

